

CABARET BRECHT

LES CHANSONS

1

MUTTER COURAGES LIED

Texte : Bertolt Brecht. 1939
Musique : Paul Dessau
Extrait de *Mère Courage et ses enfants*

Ihr Hauptleut, laßt die Trommel ruhen
Und laßt eur Fußvolk halten an:
Mutter Courage, die kommt mit Schuhen
In denen's besser laufen kann.

Mit seinen Läusen und Getieren
Bagage, Kanone und Gespann -
Soll es euch in die Schlacht marschieren
So will es gute Schuhe han.

Das Frühjahr kommt. Wach auf, du Christ!
Der Schnee schmilzt weg. Die Toten ruhn.
Und was noch nicht gestorben ist
Das macht sich auf die Socken nun.

Ihr Hauptleut, eure Leut marschieren
Euch ohne Wurst nicht in den Tod.
Laßt die Courage sie erst kurieren
Mit Wein von Leibs- und Geistesnot.

Kanonen auf die leeren Mägen
Ihr Hauptleut, das ist nicht gesund.
Doch sind sie satt, habt meinen Segen
Und führt sie in den Höllenschlund.

Das Frühjahr kommt. Wach auf, du Christ!
Der Schnee schmilzt weg. Die Toten ruhn.
Und was noch nicht gestorben ist
Das macht sich auf die Socken nun.

CHANSON DE MERE COURAGE

Mon capitaine, assez de batailles
Tes fantassins, laisse-les souffler.
La mère Courage pour la piétaille
A des godasses qui tiennent aux pieds.

Couverts de gale, rongés de vermine,
Ils traînent tes canons sans renâcler
Si à la mort faut qu'ils cheminent
Ils veulent au moins de bons souliers.

Le printemps vient. Debout chrétiens !
La neige fond sur tous les morts
Et tout ce qui se traîne encore
Repart en guerre sur les grands chemins !

Mon capitaine, c'est la famine
Tous tes héros crèvent de faim.
La mère Courage a de la farine
Et pour le cafard, elle a du vin.

Un boulet dans un ventre vide
Mon capitaine, c'est malsain.
Quand je leur aurai rempli les tripes
Fais-les crever, moi je m'en fous bien !

Le printemps vient. Debout Chrétiens !
La neige fond sur tous les morts
Et tout ce qui se traîne encore
Repart en guerre sur les grands chemins !

2

BALLAD OF THE SOLDIER

Texte : Bertolt Brecht. 1932
Musique : Hanns Eisler

A shot gun will shoot and a jack knife will knife
If you wade in the water 'twill drown you
Keep away from the ice if you want my advice
Said the wise woman to the soldier
But that young soldier he loaded his gun
And he reached for his knife and he started to run
For marching
For marching never could hurt.

3

LIED EINER DEUTSCHEN MUTTER

Texte : Bertolt Brecht. 1942
Musique : Paul Dessau et Hanns Eisler

Mein Sohn, ich hab dir die Stiefel
Und dies braune Hemd geschenkt:
Hätt ich gewußt, was ich heute weiß
Hätt ich lieber mich aufgehängt.

Mein Sohn, als ich deine Hand sah
Erhoben zum Hitlergruß
Wußte ich nicht, daß dem, der ihn grüßet
Die Hand verdorren muß.

Mein Sohn, und ich sah dich marschieren
Hinter dem Hitler her
Und wußte nicht, daß, wer mit ihm auszieht
Zurück kehrt er nimmermehr.

Sah das braune Hemd dich tragen
Habe mich nicht dagegen gestemmt.
Denn ich wußte nicht, was ich heut weiß:
Es war dein Totenhemd.

BALLADE DU SOLDAT

Un coup de pistolet tuera et un couteau de
poche poignardera
Si tu traverses l'eau tu te noieras
Fuis la glace si tu veux mon avis
Disait la femme sage du soldat
Mais ce jeune soldat a chargé son pistolet
Et a saisi son couteau et a commencé à courir
Puisque marcher
Puisque marcher ne pourrait jamais blesser.

CHANSON D'UNE MERE ALLEMANDE

Mon fils, je t'ai fait présent de ces bottes
Et de cette chemise brune.
Si j'avais su ce qu'aujourd'hui je sais,
Je me serais plutôt pendue.

Mon fils, quand je te voyais, main levée,
Faire le salut hitlérien,
Je ne savais pas que ceux qui saluaient,
La chair sécherait sur leur main.

Mon fils, et puis tu marchais en cadence
Derrière Hitler, je te voyais,
Je ne savais pas qu'aller à sa suite,
C'était ne revenir jamais.

Je te voyais dans ta chemise brune
Et je n'ai rien fait contre alors,
Ne sachant pas ce qu'aujourd'hui je sais
C'était ton vêtement de mort.

(Traduction : Maurice Regnaut)

4**UND WAS BEKAM DES SOLDATEN WEIB ?**

Texte : Bertolt Brecht. 1942
Musique : Kurt Weill
Extrait de *Schweyk dans la 2^e guerre mondiale*

Und was bekam des Soldaten Weib
Aus der alten Hauptstadt Prag?
Aus Prag bekam sie die Stöckelschuh.
Einen Gruß und dazu die Stöckelschuh
Das bekam sie aus der Stadt Prag.

Und was bekam des Soldaten Weib
Aus Oslo über dem Sund?
Aus Oslo bekam sie das Kräglein aus Pelz.
Hoffentlich gefällt's, das Kräglein aus Pelz!
Das bekam sie aus Oslo am Sund.

Und was bekam des Soldaten Weib
Aus dem reichen Amsterdam?
Aus Amsterdam bekam sie den Hut.
Und er steht ihr gut, der holländische Hut.
Den bekam sie aus Amsterdam.

Und was bekam des Soldaten Weib
Aus Brüssel im belgischen Land?
Aus Brüssel bekam sie die seltenen Spitzen.
Ach, das zu besitzen, so seltene Spitzen!
Sie bekam sie aus belgischem Land.

Und was bekam des Soldaten Weib
Aus der Lichterstadt Paris?
Aus Paris bekam sie das seidene Kleid.
Zu der Nachbarin Neid das seidene Kleid
Das bekam sie aus Paris.

Und was bekam des Soldaten Weib
Aus dem Südlichen Bucarest ?
Aus Bucarest bekam sie das Hemd.
So Bunt und so Fremd, eine Rumänisches
Hemd
Das bekam sie aus Bucarest.

Und was bekam des Soldaten Weib
Aus dem weiten Russenland ?
Aus Rußland bekam sie den Witwenschleier.
Zu der Totenfeier den Witwenschleier
Das bekam sie aus Russenland.

ET QU'A REÇU LA FEMME DU SOLDAT ?

Et qu'a reçu la femme du soldat
De l'ancienne capitale Prague ?
De Prague sont arrivées des chaussures à talon
Un salut et en plus, des chaussures à talon
Voilà ce qu'elle a reçu de la ville de Prague.

Et qu'a reçu la femme du soldat
D'Oslo sur le Sund ?
D'Oslo est arrivé un col de fourrure
Pourvu qu'elle le porte, le col de fourrure !
Voilà ce qu'elle a reçu d'Oslo sur le Sund.

Et qu'a reçu la femme du soldat
De la riche Rotterdam ?
De Rotterdam est arrivé un chapeau
Et il lui va bien, le chapeau hollandais
Voilà ce qu'elle a reçu de Rotterdam.

Et qu'a reçu la femme du soldat
De Bruxelles en Belgique ?
De Bruxelles sont arrivées de fines dentelles
Ah, avoir de si fines dentelles !
Voilà ce qu'elle a reçu de Belgique.

Et qu'a reçu la femme du soldat
De Paris, la Ville Lumière ?
De Paris est arrivée la robe de soie
Pour faire envie à la voisine, cette robe de soie
Voilà ce qu'elle a reçu de Paris.

Et qu'a reçu la femme du soldat
De Bucarest la ville du Sud ?
De Bucarest est arrivée la chemise
Si colorée et si typique, une chemise roumaine
!
Voilà ce qu'elle a reçu de Bucarest.

Et qu'a reçu la femme du soldat
De la blanche Russie ?
De Russie est arrivé son voile de veuve
Son voile de veuve pour les funérailles
Voilà ce qu'elle a reçu de Russie.

5**DAS LIED VON DER MOLDAU**

Texte : Bertolt Brecht. 1943
Musique : Hanns Eisler
Extrait de *Schweyk dans la seconde Guerre mondiale*

Am Grunde der Moldau wandern die Steine
Es liegen drei Kaiser begraben in Prag.
Das Große bleibt groß nicht und klein nicht
das Kleine.
Die Nacht hat zwölf Stunden, dann kommt
schon der Tag.

Es wechseln die Zeiten. Die riesigen Pläne
Der Mächtigen kommen am Ende zum Halt.
Und gehn sie einher auch wie blutige Hähne
Es wechseln die Zeiten, da hilft kein Gewalt.

Am Grunde der Moldau wandern die Steine
Es liegen drei Kaiser begraben in Prag.
Das Große bleibt groß nicht und klein nicht
das Kleine.
Die Nacht hat zwölf Stunden, dann kommt
schon der Tag.

LE CHANT DE LA MOLDAU

Au fond de la Moldau roulent même les pierres
Trois empereurs sont à Prague couchés sous
terre.
Les grands passent et cèdent la place aux moins
grands.
Et si la nuit est longue, c'est que le jour l'attend.

Tout n'est que changement. Les puissants qui
gouvernent
Peuvent bien dresser des plans, leur triomphe a
un terme.
Ils ont beau parader comme des coqs sanglants
Rien ne les sauvera, tout n'est que changement.

Au fond de la Moldau roulent même les pierres
Trois empereurs sont à Prague couchés sous
terre,
Les grands passent et cèdent la place aux moins
grands.
Et si la nuit est longue, c'est que le jour attend.

(Traduction : André Gisselbrecht, Joël Lefebvre)

6**NANA'S LIED**

Texte : Brecht. 1939
Musique : Kurt Weill

Meine Herren, mit siebzehn Jahren
Kam Ich auf den Liebesmarkt
Und Ich habe viel erfahren
Böses gab es viel
Doch das war das Spiel
Aber manches hab ich doch verargt.
(Schließlich bin ich ja auch ein Mensch.)

Gott sei Dank geht alles schnell vorüber
Auch die Liebe unde der Kummer sogar.
Wo sind die Tränen von gestern Abend?
Wo ist der Schnee vom vergangenen Jahr?
Wo sind die Tränen von gestern Abend?
Wo ist der Schnee vom vergangenen Jahr?

Freilich geht man mit den Jahren
Leichter auf den Liebesmarkt
Und umarmt sie dort in Scharen.
Aber das Gefühl
Bleibt erstaunlich kühl
Wenn man damit allzuwenig kargt.
(Schließlich geht ja jede Vorrat zu Ende.)

Gott sei Dank geht alles schnell vorüber
Auch die Liebe unde der Kummer sogar.
Wo sind die Tränen von gestern Abend?
Wo ist der Schnee vom vergangenen Jahr?
Wo sind die Tränen von gestern Abend?
Wo ist der Schnee vom vergangenen Jahr?

Und auch wenn man gut das Handeln
Lernte auf der Liebesmessen:
Lust in Kleingeld zu verwandeln
Ist doch niemals leicht.
Nun, es wird erreicht.
Doch man wird auch alter unterdes.
(Schließlich bleibt man ja nicht immer siebzehn.)

Gott sei Dank geht alles schnell vorüber
Auch die Liebe unde der Kummer sogar.
Wo sind die Tränen von gestern Abend?
Wo ist der Schnee vom vergangenen Jahr?
Wo sind die Tränen von gestern Abend?
Wo ist der Schnee vom vergangenen Jahr?

LE CHANT DE NANA

Au rayon des amours à vendre
On m'a mise à dix-sept ans
Je n'ai pas cessé d'apprendre
Le mâle était dieu
Et je jouais le jeu
Mais j'en ai gardé gros sur le cœur

Et en fin d' compte, je suis un être humain

Dieu merci, tout passe ici bien vite
Passe l'amour et passent les regrets
Hier tu pleures, où sont tes larmes ?
Où est la neige qui tombait l'an dernier ?
Hier tu pleures, où sont tes larmes ?
Où est la neige qui tombait l'an dernier ?

On a moins de peine à se vendre
À mesure que passe le temps
Les clients se font moins attendre
Mais les sentiments ne sont plus très ardents
Quand on les gaspille à tous les vents

Et en fin d' compte, mes réserves s'épuisent

Dieu merci, tout passe ici bien vite
Passe l'amour et passent les regrets
Hier tu pleures, où sont tes larmes ?
Où est la neige qui tombait l'an dernier ?
Hier tu pleures, où sont tes larmes ?
Où est la neige qui tombait l'an dernier ?

Au rayon des amours qu'on paie
On a beau comprendre vivement
Transformer l' désir en monnaie
C'est jamais marrant
On s'y fait pourtant
Mais un jour, la vieillesse vous surprend

Et en fin d' compte, on n'a pas toujours dix-sept ans

Dieu merci, tout passe ici bien vite
Passe l'amour et passent les regrets
Hier tu pleures, où sont tes larmes ?
Où est la neige qui tombait l'an dernier ?
Hier tu pleures, où sont tes larmes ?
Où est la neige qui tombait l'an dernier

7**SEERÄUBERJENNY**

Texte : Bertolt Brecht. 1928
Musique: Kurt Weill . Extrait de *L'opéra de quat'sous*

Meine Herren, heute sehen Sie mich Gläser
abwaschen
Und ich mache das Bett für Jeden
Und Sie geben mir einen Penny,
und ich bedanke mich schnell
Und Sie sehen meine Lumpen und dies lumpige
Hotel
Und Sie wissen nicht, mit wem Sie reden

Aber eines Abends wird ein Geschrei sein am
Hafen
Und man fragt, was ist das für ein Geschrei?
Und man wird mich lächeln sehn bei meinen
Gläsern
Und man sagt, was lächelt die dabei?

Und ein Schiff mit acht Segeln
Und mit fünfzig Kanonen
Wird liegen am Kai.

Man sagt, geh, wisch deine Gläser, mein Kind
Und man reicht mir den Penny hin
Und der Penny wird genommen
Und das Bett wird gemacht
Es wird keiner mehr drin schlafen in dieser Nacht
Und Sie wissen immer noch nicht, wer ich bin.

Aber eines Abends wird ein Getös ein am Hafen
Und man fragt: Was ist das für ein Getös?
Und man wird mich stehen sehen hinterm
Fenster
Und man sagt: Was lächelt die so böse?

Und das Schiff mit acht Segeln
Und mit fünfzig Kanonen
Wird beschießen die Stadt.

Und es werden kommen hundert gen Mittag an
Land
Und werden in den Schatten treten
Und fangen einen jeglichen aus jeglicher Tür
Und legen ihn in Ketten und bringen vor mir
Und fragen: Welchen sollen wir töten?

Und an diesem Mittag wird es still sein am Hafen
Wenn man fragt, wer wohl sterben muß.
Und dann werden Sie mich sagen hören: Alle!
Und wenn dann der Kopf fällt, sag ich: Hoppla!

Und das Schiff mit acht Segeln
Und mit fünfzig Kanonen
Wird entschwinden mit mir.

**LA FIANCEE DU PIRATE
(CHANSON DE L'HUMILIATION)**

Oui c'est moi qui lave les verres et les plats
On m'appelle une Marie-couche-toi-là
Quand on me donne un penny
Faut encore que j'dise merci
Me v'là en habits loqu'ieux
Au fond d'cet hôtel miteux
Vous n'savez pas aujourd'hui qui je suis
Vous n'savez pas aujourd'hui qui je suis

Mais un soir, un beau soir
Grand branle-bas
Des gens courent sur la rive,
Disant : «Voyez qui arrive !»
Et moi je sourirai pour la première fois
On dira : «Tiens, voilà qu'tu souris, toi ?»

Un navire de haut bord
Cent canons aux sabords
Entrera dans le port !

Moi toujours j'laverai
Les verres et les plats
J'serai toujours une Marie-couche-toi-là
Quand on m'donnera un penny
Toujours je dirai merci
J'gard'rai mes habits loqu'ieux
Au fond d'cet hôtel miteux
Et demain, demain comme aujourd'hui
Vous ne saurez toujours pas qui je suis !

Mais un soir, ce beau soir pour qui je vis
Voilà que les cent canons
S'éveilleront et tonneront
Pour la première fois, j'éclaterai de rire
«Quoi méchante, t'as l'coeur à rire ?»

Le navire de haut bord
Cent canons aux sabords
Bombardera le port !

Alors viendront à terre les matelots
Plus de cent, ils marqueront d'une croix de
sang
Chaque maison, chaque porte
Et c'est d'avant moi qu'on apporte
Enchaînés, implorants, mutilés et saigneux
Vos pareils, tous vos pareils, beaux messieurs !
Vos pareils, tous vos pareils, beaux messieurs !

Alors paraîtra celui que j'attends, il me dira :
«Qui veux-tu de tous ces gens que je tue ?»
Et moi je répondrai doucement :
«Tue-les tous !» A chaque tête qui tombera
Je dirai : «Hop là !»
Et le navire de haut bord
Loin de la ville où tout sera mort
M'emportera vers la vie !

SURABAYA JOHNNY

Texte : Bertolt Brecht. 1929
Musique : Kurt Weill

I had just turned sixteen that season
When you came up from Burma to stay
And you told me I ought to travel with you
You were sure it would be OK

When I asked how you earned your living
I can still hear what you said to me
You had some kind of job with the railway
And had nothing to do with the sea

You said a lot, Johnny
All one big lie, Johnny
You cheated me blind, Johnny
From the minute we met
I hate you so, Johnny
When you stand there gringing, Johnny

Take that damn pipe out of your mouth, you rat !

Surabaya Johnny, no one's meaner than you
Surabaya Johnny, my God and I still love you so !
Surabaya Johnny, why I'm feeling so blue ?
You have no heart Johnny
And I still love you so !

At the start everyday was sunday
Till we went on our way one fine night
And before two more weeks were over
You thought nothing I did was right
So we trekked up and down through the Punjab
From the source of the river to the sea
When I look at my face in the mirror
There's an old woman staring back at me

You didn't want love, Johnny
You wanted cash, Johnny
But I saw your lips, Johnny
And that was that
You wanted it all, Johnny
I gave you more, Johnny

Take that damn pipe out of your mouth, you rat!
Surabaya Johnny, no one's meaner than you
Surabaya Johnny, my God and I still love you so !
Surabaya Johnny, why I'm feeling so blue ?
You have no heart Johnny
And I still love you so !
And you'll leave without one word of warning
On the ship waiting down at the quay

You have no heart, Johnny
You're just a louse, Johnny
How can you go, Johnny
And leave me flat ?
You're still my love, Johnny
Like the day we met, Johnny

Take that damn pipe out of your mouth, you rat !

Surabaya Johnny, no one's meaner than you
Surabaya Johnny, my God and I still love you so !
Surabaya Johnny, why I'm feeling so blue ?
You have no heart Johnny
And I still love you so !

SURABAYA JOHNNY

J'étais jeune, dix-sept ans, une môme
Je t'ai vu, t'arrivais d' Birmanie
Tu disais qu'il fallait que j'te suive
Tu disais «T'auras pas d' soucis»

J't'ai demandé c' que tu faisais dans la vie
Tu m'as dit, aussi vrai que j'suis là
«Je travaille quelque part aux chemins d' fer
Et je n'ai rien à fiche sur la mer»

Tu parlais trop, Johnny
Tout était faux, Johnny
Dès l' premier mot, Johnny, tu m'as trompée
Ah, c' que j'te hais, Johnny
Quand t'es là qui ricanes, Johnny

Tu retires cette pipe de ta grande gueule?
Ordure!

Surabaya Johnny
Pourquoi t'es si méchant?
Surabaya Johnny
Bon Dieu! Et moi qui t'aime tellement
Surabaya Johnny
Pourquoi je souffre tant?
Tu n'as pas d' cœur, Johnny,
Et moi je t'aime tellement

Y avait sept dimanches par semaine
Au début quand j'te connaissais pas
Mais au bout de quinze jours à peine
Y a plus rien qui t' plaisait en moi
Qu'il est long le chemin jusqu' au Punjab
De la source du fleuve à la mer
J'ose même plus me regarder dans une glace
J'ai déjà l' air d' une vieille rombière

Il t' fallait pas d' amour, Johnny
Il t' fallait du fric, Johnny
Moi, bonne idiote
Je n' voyais plus qu' ta bouche
Tu as tout exigé, Johnny
Et j'en ai remis, Johnny

Tu retires cette pipe de ta grande gueule?
Ordure!

Surabaya Johnny
Pourquoi t'es si méchant?
Surabaya Johnny
Bon Dieu! Mais moi, je t'aime tellement
Surabaya Johnny
Pourquoi je souffre tant?

Tu n'as pas d' cœur, Johnny,
Et moi je t'aime tellement

J'ai jamais bien cherché au juste
Où t'avais pu trouver c' nom-là
Mais du haut jusqu' en bas de la côte
Y avait pas d' client plus connu qu' toi
Un beau jour, dans un lit à cent balles
J'entendrai le tonnerre de la mer
Et voilà qu' tu t'en vas sans rien dire
Ton bateau est à l' ancre en bas

Tu n'as pas d' cœur, Johnny
T'es un salaud, Johnny
Voilà qu' tu pars, Johnny
Sans dire pourquoi
Mais moi, je t'aime, Johnny
Comme au premier jour

Johnny, dis, tu la retires cette pipe de ta grande gueule?
Ordure!

Surabaya Johnny
Mais pourquoi t'es si méchant?
Surabaya Johnny
Bon Dieu! Mais moi, je t'aime tellement
Surabaya Johnny
Pourquoi je souffre tant?
Tu n'as pas d' cœur, Johnny,
Et moi, je t'aime tellement
Johnny!

VOM ERTRUNKENEN MÄDCHEN

Texte : Bertolt Brecht. 1919

Musique : Kurt Weill

Als sie ertrunken war und hinunterschwamm
Von den Bächen in die größeren Flüsse
Schien der Opal des Himmels sehr wunder-
sam

Als ob er die Leiche begütigen müsse.

Tang und Algen hielten sich an ihr ein
So daß sie langsam viel schwerer ward.
Kühl die Fische schwammen an ihrem Bein
Pflanzen und Tiere beschwerten noch ihre
letzte Fahrt.

Und der Himmel ward abends dunkel wie
Rauch
Und hielt nachts mit den Sternen das Licht in
Schwebe.
Aber früh ward er hell, damit es auch
Für sie noch Morgen und Abend gebe.

Als ihr bleicher Leib im Wasser verfaulet war
Geschah es (sehr langsam), daß Gott sie
allmählich vergaß
Erst ihr Gesicht, dann die Hände und zuletzt
erst ihr Haar.
Dann ward sie Aas in Flüssen mit vielem Aas.

LA FILLE NOYEE

Après s'être noyée, comme elle descendait,
En allant des ruisseaux dans les grandes
rivières,
Alors l'azur du ciel apparut très étrange
Comme s'il lui fallait apaiser le cadavre.

Sur elle s'accrochaient les algues, les fucus,
Si bien que lentement elle devint plus lourde.
Les poissons passaient froids sur sa jambe.
Les plantes
Et les bêtes gênaient son tout dernier voyage.

Le ciel était le soir comme fait de fumée
Et tenait la lumière en suspension, la nuit,
Grâce aux étoiles, mais très tôt il était clair,
Afin qu'elle ait encor du matin et du soir.

Lorsque dans l'eau son corps fut tout à fait
pourri,
Il arriva que Dieu peu à peu l'oublia :
Son visage, ses mains, pour finir ses cheveux.
Lors elle fut charogne entre tant de
charognes.

(Traduction de Guillevic)

SALOMON SONG

Texte : Bertolt Brecht. 1928

Musique : Kurt Weill

Extrait de *L'opéra de quat'sous*

Ihr saht den weisen Salomon
Ihr wißt, was aus ihm wurd.
Dem Mann war alles sonnenklar
Er verfluchte die Stunde seiner Geburt
Und sah, daß alles eitel war.
Wie groß und weis war Salomon!
Und seht, da war es noch nicht Nacht
Da sah die Welt die Folgen schon:
Die Weisheit hatte ihn so weit gebracht!
Beneidenswert, wer frei davon!

Ihr saht den kühnen Cäsar dann
Ihr wißt, was aus ihm wurd.
Der saß wie'n Gott auf dem Altar
Und wurde ermordet, wie ihr erfahrt
Und zwar, als er am größten war.
Wie schrie der laut: Auch du, mein Sohn!
Denn seht, da war es noch nicht Nacht
Da sah die Welt die Folgen schon:
Die Kühnheit hatte ihn so weit gebracht!
Beneidenswert, wer frei davon!

Und nun seht ihr Macheath und mich
Gott weiß was aus uns wird
So groß war unsere Leidenschaft !
Wo haben wir uns hinverirrt
Daß man ihn jetzt zum Galgen schafft !
Da seht ihr unserer Sünde Lohn
Und seht da war es noch nicht Nacht
Da sah die Welt die Folgen schon
Die Leidenschaft hat uns so weit gebracht
Beneidenswert wer frei davon

LE SONG DE SALOMON

Où est le sage Salomon ?
Vous savez ce qu'il est devenu.
La terre bénissait son nom,
Rien ne lui était inconnu :
Du monde il comprit le néant.
Le sage Salomon, qu'il était grand !
Pourtant le soir est descendu
Et vous savez ce qui s'est passé :
C'est sa sagesse qui l'a perdu.
Bienheureux qui sait s'en passer !

Où est César, l'audacieux ?
Vous savez ce qu'il est devenu.
Adoré à l'égal d'un dieu,
En pleine gloire, c'est connu,
Il fut saigné comme un mouton
Et cria : « Toi aussi, fiston ! »
Et puis le soir est descendu
Et vous savez ce qui s'est passé
C'est son audace qui l'a perdu.
Bienheureux qui sait s'en passer.

Et voici maintenant Macheath et moi.
Dieu seul sait ce qui adviendra de nous,
Si grande était notre passion !
Où nous sommes-nous perdus
Pour qu'on l'amène maintenant à la potence
?!
Vous voyez là le salaire de notre péché
Et voyez, alors que la nuit n'était pas encore
tombée,
que le monde en voyait déjà les consé-
quences.
La passion nous a amenés si loin
Heureux celui qui en est affranchie

11**ALABAMA SONG**

Texte : Bertolt Brecht. 1927
Musique : Kurt Weill
Extrait de *Grandeur et décadence de la ville de Mahagonny*

Oh show us the way to the next whisky bar
Oh don't ask why, oh don't ask why
For we must find the next whiskey bar
For if we don't find the next whisky bar
I tell you we must die

Oh moon of Alabama
We now must say goodbye
We've lost our good old mamma
And must have whisky, oh you know why

Oh show us the way to the next pretty boy
Oh don't ask why, oh don't ask why
For we must find the next pretty boy
For if we don't find the next pretty boy
I tell you we must die

Oh moon of Alabama
We now must say goodbye
We've lost our good old mamma
And must have boys, oh you know why

Oh show us the way to the next little dollar
Oh don't ask why, oh don't ask why
For we must find the next little dollar
For if we don't find the next little dollar
I tell you we must die

Oh moon of Alabama
We now must say goodbye
We've lost our good old mamma
And must have dollars, oh you know why

CHANSON D'ALABAMA

Bien, montre moi le chemin
Du prochain bar à whisky
Oh, ne me demande pas pourquoi
Oh, ne me demande pas pourquoi
Puisque nous devons trouver le prochain bar
à whisky
Au cas où nous ne trouvons pas
Le prochain bar à whisky
Je te le dis nous devons mourir
Je te le dis nous devons mourir

Oh, Lune d'Alabama
Nous devons nous dire au revoir maintenant
Nous avons perdu notre bonne vieille mère
Et devons prendre un whisky, oh, tu sais
pourquoi

Bien, montre-moi le chemin du prochain
petit garçon
Oh, ne me demande pas pourquoi
Oh, ne me demande pas pourquoi
Puisque nous devons trouver le prochain
petit garçon
Au cas où nous ne trouvons pas
Le prochain petit garçon
Je te le dis nous devons mourir

Oh, Lune d'Alabama
Nous devons nous dire au revoir maintenant
Nous avons perdu notre bonne vieille mère
Et devons prendre un whisky, oh, tu sais
pourquoi

Bien, montre-moi le chemin du prochain
petit dollar
Oh, ne me demande pas pourquoi
Oh, ne me demande pas pourquoi
Puisque nous devons trouver le prochain
petit dollar
Au cas où nous ne trouvons pas
Le prochain petit dollar
Je te le dis nous devons mourir

Oh, Lune d'Alabama
Nous devons nous dire au revoir maintenant
Nous avons perdu notre bonne vieille mère
Et devons prendre un whisky, oh, tu sais
pourquoi

12**DIE MORITAT VON MACKIE MESSER**

Texte : Bertolt Brecht. 1928
Musique : Kurt Weill
Extrait de *L'opéra de quat'sous*

Und der Haifisch, der hat Zähne,
und die trägt er im Gesicht
und Macheath der hat ein Messer
doch das Messer sieht man nicht

An 'nem schönen blauen Sonntag
liegt ein toter Mann am Strand
Und ein Mensch geht um die Ecke
den man Mackie Messer nennt.

Und Schmul Meier bleibt verschwunden
und so mancher reiche Mann
und sein Geld hat Macke Messer
dem man nichts beweisen kann.

Jenny Towler ward gefunden
mit 'nem Messer in der Brust
Und am Kai geht Macke Messer
der von allen nichts gewußt.

Und das große Feuer in Soho
sieben Kinder und ein Greis
In der Menge Macke Messer den
man nichts fragt und der nicht weiß.

Und die minder jährige Wit-we
deren Namen jeder weiß
wachte auf und war geschändet
Macke, welches war dein Preis.

LA COMPLAINTE DE MACKIE-LE-SURINEUR

Le requin, il a des dents
Et il les montre
Macheath, lui, il a un couteau
Mais le couteau, on ne le voit pas.

Ah, les nageoires du requin sont
Rouges quand il verse du sang
Mackie-le-Surineur, lui, il porte des gants
Là-dessus aucun crime ne laisse de trace.

Par un beau dimanche, sous un ciel bleu
Un homme mort gît sur la berge
Et quelqu'un tourne le coin
Qu'on appelle Mackie-le-Surineur.

Et Schmul Meier qui a disparu
Ainsi que plus d'un richard
Son argent, c'est Mackie-le-Surineur qui l'a
Et on n'a aucune preuve.

Jenny Towler a été retrouvée
Avec un couteau dans la poitrine
Sur les quais, Mackie-le-Surineur se promène
Il n'est au courant de rien.

Et le gros incendie à Soho
Sept enfants et un vieillard-
Dans la foule, Mackie-le-Surineur à qui
On ne pose pas de questions et qui ne sait
rien du tout.

Et la jeune veuve
dont tout le monde connaît le nom
Qui fut réveillée en sursaut et déshonorée -
Mackie, qu'as-tu payé pour ça ?